



MÁSTER EN
INTERPRETACIÓN DE
CONFERENCIAS
(7^a EDICIÓN)



Escuela de Postgrado
Universidad Europea Valencia

LAUREATE INTERNATIONAL UNIVERSITIES



Tipo de postgrado: Máster Propio

Área: Comunicación

Duración: 50 ECTS. 440 horas, de octubre de 2016 a julio de 2017

Horario: viernes de 16.00 a 21.00 h. y sábados de 9.00 a 14.00 h. y 2 semanas intensivas en horario de mañana y tarde.

Modalidad: presencial, compatible con la actividad profesional

Idioma: Español e inglés

Campus: Universidad Europea de Valencia

Quinientos millones de personas, 28 países miembros, 24 lenguas oficiales y tres escrituras o grafías diferentes (latín, griego y cirílico). Las lenguas son un instrumento de comunicación: sirven para hablar, para entender y para expresar sentimientos, deseos y pensamientos. Bruselas quiere potenciar el multilingüismo, algo que diferencia a la Unión Europea del resto de organismos internacionales. En la ONU hay 6 idiomas oficiales.

Más allá de las instituciones europeas, a diario centenares de conferencias, seminarios, talleres y grupos de trabajo de todos los sectores de la actividad profesional y académica requieren la presencia de los intérpretes para poder funcionar y trasladar su mensaje a los asistentes en su totalidad. El intérprete de hoy se ha convertido no solo en un experto lingüístico, sino también en un profesional que debe saber manejar otras disciplinas para poder entender y trasladar los contenidos.

Son muchos los estudiante que un día decidieron estudiar la carrera de Traducción e Interpretación. Muy rápidamente se dan cuenta de la necesidad de seguir con su formación en interpretación y buscan contenidos más específicos aliados a la posibilidad de poder practicar en condiciones reales para que las técnicas interpretativas se conviertan en algo automático.

Este Máster brinda la posibilidad a estos estudiantes de recibir una formación intensiva, específica y en profundidad en interpretación de conferencias bidireccional, español-inglés. Además, existe la posibilidad de incorporar otros idiomas según el perfil lingüístico de los estudiantes.

Este programa proporciona todas las herramientas prácticas y teóricas necesarias para convertirse en un **intérprete de conferencias** que pueda trabajar en todos los sectores de la actividad, sea económica, europea, política, jurídica o médica.

Algunas de las ventajas que proporciona estudiar el Máster en Interpretación de Conferencias en la Universidad Europea de Valencia son:

• **Formación universitaria** en un área que permite fortalecer la carrera profesional en interpretación de conferencias.

- Programa completo y de carácter **multidisciplinar**.
- Programa eminentemente **práctico** con un componente teórico de apoyo y una metodología que consolida en el alumno los conocimientos y la experiencia en simulaciones reales.
- **Claustro** compuesto por profesionales en activo con experiencia nacional e internacional.
- La existencia de profesores correctores bilingües para **perfeccionamiento del estilo y del registro lingüístico** en los idiomas del programa.
- Los módulos prácticos son impartidos por **profesores intérpretes** acompañados por una amplia variedad de oradores que proceden de las diferentes disciplinas contempladas en el Máster (médicos cirujanos, odontólogos, forenses, abogados, jueces, notarios...).
- Dispone de **tres especialidades** que coinciden con las áreas demandadas en el mundo de la interpretación: la medicina, la tecnología y el derecho.
- El **módulo de Instituciones Europeas** prepara al estudiante sobre las estructuras europeas para aprovechar al máximo su viaje a las instituciones de Bruselas y el trabajo práctico que allí realizan.
- **Recursos materiales y tecnológicos utilizados** todos los días para que practiquen en las mismas condiciones técnicas que en los centros de conferencias de referencia.
- **Dos semanas intensivas de trabajo** para vivir la experiencia de trabajar bajo presión y en situaciones reales.
- **Viaje al corazón de las instituciones europeas**, donde el participante se encontrará con profesionales de alto nivel en el campo de la interpretación comunitaria y tendrá la oportunidad de realizar ejercicios de interpretación consecutiva y de "cabina muda" tutelados por intérpretes de la UE.
- Posibilidad de realizar ejercicios en otros **idiomas** según el perfil de los candidatos.
- **Networking** generado a lo largo del Máster con profesores, representantes de instituciones y asociaciones.
- **Grupos reducidos**. Se admite un máximo de 10 estudiantes para los módulos prácticos.

1 ASPECTOS DIFERENCIALES

- **Programa intensivo y práctico** que se imparte exclusivamente a un grupo reducido de estudiantes.
- **Prestigioso equipo docente** con profesores procedentes de las asociaciones de referencia: AIIC, AICE, AVIC y AIPTI.
- El Máster en Interpretación de Conferencias lo imparten profesionales en activo que prestan servicio a compañías de primer nivel como Google, Facebook, YouTube, PepsiCo, Disney, Sony, l'Oréal, Telefónica y el Valencia CF, así como a organismos como la Comisión Europea, la UNESCO, la OMS, la OCDE y la Agencia Espacial Europea.
- Los profesores invitados son algunos de los intérpretes que organizan más congresos en las principales ciudades españolas: Madrid, Barcelona y Valencia.
- La dirección del Máster en Interpretación de Conferencias selecciona a los alumnos en función de las capacidades mostradas en una entrevista.
- El máster acoge a un **máximo de 10 estudiantes** para garantizar una formación personalizada. El programa se adapta a las combinaciones lingüísticas del grupo, acomodando habitualmente el alemán y el francés, además del inglés y el español.
- **Programa de Habilidades Directivas (PHD)** para propiciar el éxito personal y el desarrollo como profesional de alto rendimiento, lo que mejora la empleabilidad presente y futura del alumno.
- Incorporación de un nuevo sistema de aprendizaje: **MOOC**.
- El programa se fundamenta en las **especialidades con mayor demanda**: interpretación consecutiva, simultánea, comunitaria, jurídica, médica y en tecnología (apps y redes sociales).
- El máster incluye un **viaje a Bruselas** para descubrir los entresijos de la **Unión Europea** y practicar tutelados por intérpretes de las instituciones comunitarias.
- Al finalizar la formación, el alumno será capaz de abrirse camino en el mercado privado y superar los exámenes oficiales de organismos internacionales como las Naciones Unidas o las instituciones europeas.



“ El máster me ha dado la posibilidad de interpretar en situaciones reales. Además de las prácticas en congresos, destacaría la visión y recomendaciones acerca del mundo de la interpretación de mano de profesionales. Hemos aprendido mucho de los entresijos de la profesión, el mercado, los clientes, las asociaciones, fiscalidad, etc. ”

Núria Molines

Estudiante de la promoción 2014-2015

“ J'ai beaucoup aimé cette formation pour plusieurs raisons : la diversité des discours interprétés, le voyage à la découverte des institutions européennes, la rencontre avec des dizaines de professionnels, les opportunités d'interprétation réelle et surtout le fait que l'on soit un effectif réduit. La disponibilité des enseignants est totale et même si nous savons que nous n'avons jamais fini d'apprendre, on se sent prêt à entrer dans le monde professionnel à la fin du cursus. ”

Cynthia Nemer

Estudiante de la promoción 2014-2015

2 DATOS CLAVE

DIRIGIDO A:

Licenciados y graduados en Traducción e Interpretación, Filología y Turismo, así como a traductores autónomos y profesionales que tengan entre su combinación lingüística el español e inglés.

Intérpretes que persiguen activar un idioma o reforzar sus conocimientos de Medicina y Derecho ampliando sus posibilidades de empleabilidad.

INTERNACIONALIDAD:

60%
Nacionales

40%
Extranjeros

MULTILINGÜISMO:

50%

30%

20%

domina 2 idiomas

domina 3 idiomas

domina 4 idiomas

TITULACIÓN:

Al finalizar el Máster, el estudiante recibirá el título oficial de **Máster en Interpretación de Conferencias**, otorgado por la **Universidad Europea de Valencia**.

DURACIÓN:

El Máster tiene una duración de 440 horas. Se imparte de octubre de 2016 a julio de 2017.

MODALIDAD:

Presencial, compatible con la actividad profesional.

HORARIO:

Viernes de 16.00 a 21.00 h. y sábados de 9.00 a 14.00 h. Dos semanas intensivas en horario de mañana y tarde.

IDIOMA:

Español / inglés, con la posibilidad de utilizar otros idiomas.

PRÁCTICAS Y ESTANCIAS:

El programa incluye:

- Prácticas de interpretación en cabina.
- Estancia internacional a las Instituciones Europeas.
- Todos los ponentes que se incorporan al programa son profesionales de reconocido prestigio.
- Posibilidad de asistir a congresos de la CV.

CAMPUS:

Universidad Europea de Valencia.

“ I chose to study here because of the modern, practical approach to learning and wide variety of topics studied. I also like the fact that we are encouraged to develop more than one extra language as a “working language”. ”

Lucy Lewis

Estudiante de la promoción 2013-2014

“ En la formación para convertirse en intérprete de conferencias lo más valioso es aprender de los profesionales y que ellos mismos mentoricen tus prácticas. Esto es lo que hacemos todos los viernes y sábados desde que comenzó el curso. Sin embargo, un valor añadido e inestimable es tener la oportunidad de hacer prácticas con los intérpretes de la Unión Europea en sus instalaciones en Bruselas. La verdad es que elegí el mejor programa. ”

Carmen Grau

Estudiante de la promoción 2013-2014

“ On behalf of Gregg and myself we want to thank you for doing an expert job interpreting for us. The week in Valencia was magical. And a lot because we passed through the language barriers so smoothly. The team of interpreters was perfect. Not intrusive at all and highly sensitive to our activities and to the needs of all of us, adults and children alike. I felt an understanding and enthusiasm for what Gregg and I were trying to achieve. The interpreters were not just doing a job, they were full participants in the events and the community we formed. We thank you so much and look forward to working together again. ”

Tamar Rogoff y Gregory Mozgala

Cientes del Máster 2014-2015

“ Los alumnos del Máster en Interpretación de la Universidad Europea de Valencia han prestado un excelente servicio de interpretación en el congreso Comunicambio celebrado en mayo de 2015 en la Universitat Jaume I. Se han encargado de la interpretación simultánea y por enlace del español al inglés y viceversa de diferentes ponentes nacionales e internacionales. Su labor destaca por su alto nivel de calidad y profesionalidad, por lo que ha sido un verdadero placer contar con su colaboración. ”

Alessandra Farné

Cliente del Máster 2014-2015

3

PROGRAMA

MI AGENCIA DE INTÉRPRETES Y YO

Mi agencia...

- Constitución: ¿me interesa ser autónomo o empresa? Ventajas y obligaciones fiscales.
- Visibilidad: web, tarjetas, blog, redes sociales.
- Mercado: tarifas, competencia, asociaciones, nichos de mercado.
- Administración: presupuestos, facturas, instalación de cabinas y equipos audiovisuales.
- Marketing: conseguir clientes y congresos.

... y yo.

- La voz: modulación, protección del aparato fonador, dicción, respiración.
- Hablar en público: oratoria, lenguaje no verbal, miedo escénico, presencia.
- Protocolo: normas de etiqueta, lugar que se ocupa en un acto, conducta en cabina.

INTERPRETACIÓN CONSECUTIVA Y DE ENLACE

- Es la modalidad habitual en encuentros de autoridades, ruedas de prensa (fútbol, tenis, Fórmula 1, festivales de cine), reuniones de negocio y visitas a fábricas, servicios sociales (comisarías de policía, hospitales, juzgados).
- Experiencia del profesorado: George Clooney, David Beckham, Rafa Nadal, Lewis Hamilton, Ferran Adrià, Ana Patricia Botín, Ban Ki-moon, Mijaíl Gorbachov, Margaret Thatcher, Mariano Rajoy, S.M. Don Juan Carlos o S.M. Don Felipe VI, entre otros.

INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA

- Se interpretan un amplio abanico de disciplinas: desde política internacional y economía, hasta música y arquitectura, pasando por peluquería y cosmética.
- Incluye una semana intensiva para vivir la experiencia de trabajar bajo presión.
- Experiencia del profesorado: ONU, FAO, Banco Mundial, PepsiCo, Heineken, BMW, Repsol, Gas Natural, Ferrovial, Calvin Klein, MasterCard, Lufthansa, UEFA Champions League, Toni&Guy, Human Genome Project o la revista Nature, entre otros.

REDES SOCIALES Y TECNOLOGÍA

- Los intérpretes consolidados de cierta edad tienen escasos conocimientos de móviles, tabletas, apps y redes sociales. Por tanto, conocer el vocabulario y practicar esta especialización confiere al alumno una importante ventaja competitiva.
- La inversión en tecnología de las grandes empresas ha revolucionado la demanda de intérpretes en este campo.
- Experiencia del profesorado: Google, Facebook, YouTube, Sony PlayStation, IBM, Telefónica, Vodafone, Agencia Espacial Europea, GSMA Mobile World Congress o World of Warcraft, entre otras.

ORGANISMOS INTERNACIONALES/JURÍDICA

- Para trabajar en las instituciones comunitarias hay que conocer su funcionamiento y la jerga.
- El MIC incluye un viaje a Bruselas para conocer las instituciones y practicar tutelados por intérpretes funcionarios.
- La profesora a cargo es la intérprete jurado más prestigiosa de Valencia, responsable de designar los intérpretes en el Palacio de Congresos de Valencia.
- Experiencia del profesorado: Comisión Europea, Parlamento Europeo, Asamblea de las Regiones de Europa, UNESCO, UNICEF, Consejo General del Poder Judicial, Tribunales Superiores de Justicia, Partido Socialista Europeo, Partido Popular Europeo o eurodiputados.

INTERPRETACIÓN DE ECONOMÍA Y MARKETING

- El alumno aprende los fundamentos de la economía y el marketing de forma eminentemente práctica.
- El estudiante recibe formación de economistas, directores de marketing/ financiero, intérpretes expertos en lanzamiento de productos y consejos de administración.
- Experiencia del profesorado: Banco Mundial, Grupo Santander, Bankia, Deloitte, Cuatrecasas, Disney, Calvin Klein, Loewe, BMW, Mercedes, Lufthansa, Cemex o Ferrovial, entre otras.

INTERPRETACIÓN MÉDICA

- La Medicina es una de las disciplinas que genera más empleo para los intérpretes.
- El alumno aprende fundamentos de la Medicina (Anatomía y Fisiología) y de varias especialidades.
- El estudiante recibe formación de jefes de Servicio, de Sección y médicos adjuntos de hospitales de referencia.
- El profesor a cargo interpreta para la Organización Mundial de la Salud, Bayer, Johnson&Johnson, ROCHE, Novartis, Abbott y Lilly.
- Experiencia del profesorado: industria farmacéutica y centros hospitalarios como el Hospital La Fe, el Hospital General de Valencia, el Hospital de la Ribera o el Hospital de Manises, entre otros.

FINALE

- Se denomina *finale* al último tramo del programa, pues “desfilan” algunos de los intérpretes más importantes de España. Son miembros de las más prestigiosas asociaciones profesionales: AIIC, AICE, AVIC y AIPTI.
- Es el momento de demostrar la calidad interpretativa; de destacar y causar la mejor impresión posible. El alumno tiene ocasión de presentarse en persona y demostrar de lo que es capaz.

SIMULACIÓN

- Las clases tienen lugar en cabinas de interpretación reales. El aula cuenta con los mejores equipos del mercado.
- Se corrige al alumno individualmente en cada sesión, tras cada ejercicio, haciendo hincapié en los avances y las áreas de mejora.
- Más allá de la evaluación continua, el alumno deberá superar una serie de exámenes simulando condiciones reales.

5 CLAUSTRO

DIRECCIÓN DEL PROGRAMA

D. Guillermo Marco

Licenciado en Traducción e Interpretación. Diploma de Postgrado en Interpretación de Conferencias Médicas. Es profesor de interpretación y propietario de la agencia Intérpretes de Conferencias. Ha trabajado para el Banco Mundial, OMS, UNESCO, Comisión Europea, Agencia Espacial Europea, ARE; Google, Facebook, YouTube, Disney, Pepsi, SONY, Bayer, Roche, l'Oréal, Banco Santander, IBM; George Clooney, David Beckham, Rafa Nadal, Roger Federer, Lewis Hamilton, John Travolta, Ferran Adrià y Gary Neville

CLAUSTRO DESTACADO

D. Emmanuël Hazé

Licenciado en Traducción e Interpretación en cuatro idiomas (francés, castellano, inglés y portugués) por la Escuela de Intérpretes Internacionales, Universidad de Mons (Bélgica). Es responsable del Comité sobre Interpretación de la Asociación Internacional de Profesionales de la Traducción y de la Interpretación de AIPTI

D^a. Silvia Ponce

Abogada. Intérprete jurado en inglés, francés e italiano. Coordinadora de la interpretación en el Palacio de Congresos de Valencia

Dra. D^a. Ruth León

Doctora en Estudios Internacionales de Paz, Conflictos y Desarrollo por la Universitat Jaume I de Castellón. Diploma de Postgrado de Interpretación de Conferencia de la Universidad de Leeds (Inglaterra). Máster de Traducción Audiovisual de la Universidad Autónoma de Barcelona. Magister Artium en Filología Inglesa y Filología Románica de la Albert-Ludwigs-Universität Freiburg, Friburgo (Alemania). Es profesora de la Universidad Europea de Valencia. Experiencia profesional en la Dirección General de Traducción de la Comisión Europea y en la Delegación de la Comunidad Valenciana en Bruselas

D^a. Marta Renau

Licenciada en Traducción e Interpretación por la Universitat Jaume I. Es profesora asociada de interpretación y traducción en la Universitat Jaume I de Castellón, intérprete de conferencias desde el año 2000 e investigadora en la docencia de la interpretación de conferencias: Ha publicado sobre la aplicación en este ámbito de la técnica Alexander

Dra. D^a. Ulrike Oster

Licenciada en Interpretación por la Johannes-Gutenberg Universität Mainz (Alemania). Doctora en Traducción e Interpretación por la Universitat Jaume I

D^a. Elisa Cuenca

Licenciada en Filología inglesa por la Universitat de València. Traductora e intérprete de conferencia freelance desde 1991. Presidenta de Asociación Valenciana de Intérpretes de Conferencia (AVIC).

Dr. D. Luis Moser-Rotschild

Doctor en Ciencias de la Información por la Universidad Complutense. Director del Máster en Doblaje, Traducción y Subtitulación de la Universidad Europea de Madrid. Profesor de locución y radio de la Universidad Europea de Madrid

D. José Sentamans

Licenciado en Traducción e Interpretación por la Universitat Jaume I. Máster Europeo en Interpretación de Conferencias por la Universidad de La Laguna. Coordinador de los seminarios WISE y organizador de WISE Valencia

D. Jeroen Van Zoegel

Licenciado en Ciencias Económicas y Empresariales por Tilburg University (Países Bajos). Profesor del departamento de Dirección de Personas de la Escuela de Alta Dirección y Administración de Barcelona

* El claustro irá acompañado de correctores en los idiomas de los alumnos, así como de una larga lista de ponentes en los diferentes campos estudiados.

UNIVERSIDAD EUROPEA DE VALENCIA

Desde 2008, la Universidad Europea está presente en la Comunidad Valenciana con el objeto de acercar su diferenciadora propuesta de formación innovadora, integral y de calidad a esta región.

Desde su Campus Urbano, imparte su sólido modelo académico único y vanguardista con el objetivo de convertir a sus estudiantes en profesionales de éxito.

¿Por qué estudiar en la Universidad Europea de Valencia?

- Somos una Universidad internacional e innovadora, adaptada a las exigencias del mercado laboral actual y al Espacio Europeo de Educación Superior.
- Contamos con una interesante oferta de Ciclos Formativos de Grado Superior, Grados y Postgrados.

- Nuestro principio fundamental es la calidad académica, la cual reforzamos con clases prácticas y el uso de las últimas tecnologías en el aula.
- El Claustro de profesores está altamente cualificado y cuenta con una amplia experiencia docente, profesional e investigadora que enriquece la formación teórica y práctica del estudiante.
- Los grupos reducidos aseguran un contacto permanente y directo con el profesor y permiten aprovechar al máximo las instalaciones prácticas de cada una de las titulaciones.
- Contamos con un plan interno de calidad que nos permite ser un referente de excelencia académica dentro del mundo universitario.

LAUREATE INTERNATIONAL UNIVERSITIES

Con un mercado enfoque internacional:

La Universidad Europea pertenece a la red Laureate International Universities, líder en el mercado de la Educación Superior, que cuenta con más de 950.000 estudiantes repartidos en 80 instituciones de 28 países de América, Europa, Asia, África y Oriente Medio.



UNIVERSIDAD EUROPEA

- Naturaleza jurídica: privada
- Año de fundación: 1995
- Estudiantes: más de 16.000
- Estudiantes internacionales: 24%, 3.500 estudiantes

LAUREATE INTERNATIONAL UNIVERSITIES

- N° de instituciones miembro: 80
- Estudiantes: 950.000
- N° de países en los que la Red está presente: 28

LAUREATE EDUCATION:
Europe | Latin America | North America | Asia Pacific | Middle East | North Africa



Una universidad diferente para cada uno.
Para que alcances tu mejor yo.

PROCESO DE ADMISIÓN

El proceso de admisión para los programas de la Universidad Europea de Valencia se puede llevar a cabo durante todo el año, si bien la inscripción está supeditada a la existencia de plazas vacantes.

Para un asesoramiento personalizado, puede dirigirse a nuestro campus de Avenida Aragón, 30, o bien puede contactar con nosotros a través de nuestro teléfono 902 930 937 o en el correo electrónico postgrado.valencia@uem.es, donde recibirá asesoramiento del equipo de Admisiones.

Una vez el candidato haya sido asesorado y haya aportado la documentación requerida, el equipo de Admisiones lo convocará a la realización de una entrevista personal con el director del máster o con un miembro del Comité de Admisiones.

El proceso de admisión no supone ningún coste para el candidato ni compromiso alguno hasta la formalización de la reserva.



CARRERAS PROFESIONALES

El área de Carreras Profesionales de la Universidad Europea tiene como objetivo principal potenciar y desarrollar el perfil competencial y profesional de los estudiantes de postgrado para asegurar su incorporación al mercado laboral y/o desarrollo profesional, ya sea como trabajadores por cuenta ajena o por cuenta propia.

Algunos de los servicios de Carreras Profesionales son:

- Asesorías personalizadas relacionadas con la autoevaluación y el desarrollo de competencias profesionales.
- Atención personalizada en la búsqueda de empleo (nacional e internacional) y en la planificación o reorientación del plan de carrera profesional.
- Cápsulas de orientación profesional específicas, que completan y refuerzan el perfil profesional del estudiante de postgrado.
- Eventos profesionales de networking con participación de empresas, consultoras especializadas en selección de personal, emprendedores, etc., que inciden en potenciar la red de contactos.
- Premios para proyectos emprendedores y celebración de talleres especializados con emprendedores.



**Universidad
Europea Valencia**

LAUREATE INTERNATIONAL UNIVERSITIES

**UNIVERSIDAD EUROPEA
DE VALENCIA**

Avenida Aragón, 30
46021 Valencia
Valencia

**UNIVERSIDAD EUROPEA
DE MADRID**

CAMPUS
VILLAVICIOSA DE ODÓN
C/ Tajo, s/n
28670 Villaviciosa de Odón
Madrid

**UNIVERSIDAD EUROPEA
DE MADRID**

CAMPUS
ALCOBENDAS
Avda. Fernando Alonso, 8
28108 Alcobendas
Madrid

**UNIVERSIDAD EUROPEA
DE CANARIAS**

C/ Inocencio García, 1
38300 La Orotava
Tenerife

 **902 930 937**
Internacional: (+34) 917 407 272

 valencia.universidadeuropea.es

@ postgrado.valencia@uem.es

Reconocimientos de calidad

